

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DÉCRETS, ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 92 — 707

24 JULI 1984. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, en van de Bijlagen, opgemaakt te Wenen en te New York op 3 maart 1980 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, en de Bijlagen, opgemaakt te Wenen en te New York op 3 maart 1980, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril (Spanje), 24 juli 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Justitie,

J. GOL

De Minister van Buitenlandse Handel,

W. DECLERCQ

De Minister van Binnenlandse Zaken,

C.-F. NOTHOMB

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

M. HANSENNE

De Minister van Wetenschapsbeleid,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Sociale Zaken,

J.-L. DEHAENE

De Staatssecretaris voor Volksgezondheid en Leefmilieu,

F. AERTS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) *Zitting 1983-1984.*

Senaat :

*Documenten.* — Ontwerp van wet, nr. 577-1. — Verslag, nr. 577-2.

*Parlementaire Handelingen.* — Indiening van het ontwerp van wet, zitting van 26 oktober 1983. — Bespreking. Zitting van 15 februari 1984. — Stemming. Zitting van 16 februari 1984.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 864-1.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking. Zitting van 26 april 1984. — Stemming. Zitting van 26 april 1984.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 14 augustus 1986.

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 92 — 707

24 JUILLET 1984. — Loi portant approbation de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, et des Annexes, faites à Vienne et à New York le 3 mars 1980 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention sur la protection physique des matières nucléaires, et les Annexes, faites à Vienne et à New York le 3 mars 1980, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril (Espagne), le 24 juillet 1984.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

Le Ministre du Commerce extérieur,

W. DECLERCQ

Le Ministre de l'Intérieur,

C.-F. NOTHOMB

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

M. HANSENNE

Le Ministre de la Politique scientifique,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

J.-L. DEHAENE

Le Secrétaire d'Etat à la Santé publique et à l'Environnement

F. AERTS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) *Session 1983-1984.*

Sénat :

*Documents.* — Projet de loi, n° 577-1. — Rapport, n° 577-2.

*Annales parlementaires.* — Dépôt du projet de loi, séance du 26 octobre 1983. — Discussion. Séance du 15 février 1984. — Vote. Séance du 16 février 1984.

Chambre des représentants :

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 864-1.

*Annales parlementaires.* — Discussion. Séance du 26 avril 1984. — Vote. Séance du 26 avril 1984.

(2) Voir *Moniteur belge* du 14 août 1986.

(Vertaling)

Verdrag inzake externe beveiliging  
van kernmateriaal

De Staten, die partij zijn bij dit Verdrag,

Erkennend het recht van alle Staten om kernenergie te ontwikkelen en toe te passen voor vreedzame doeleinden en het recht om te genieten van de voordelen die uit een vreedzame toepassing van kernenergie kunnen voortvloeien,

Overtuigd van de noodzaak om een internationale samenwerking betreffende de vreedzame toepassing van kernenergie te vergemakkelijken,

Verlangende zich te beschermen tegen de mogelijke gevaren die door een onrechtmatig verkrijgen en gebruik van kernmateriaal kunnen ontstaan,

Overtuigd dat strafbare feiten met betrekking tot kernmateriaal zeer ernstig zijn en dat het dringend noodzakelijk is gepaste en doeltreffende maatregelen te treffen om deze strafbare feiten te voorkomen, op te sporen en te straffen,

Bewust van de noodzaak van een internationale samenwerking met het oog op het opstellen, in overeenstemming met de nationale wetgeving van iedere Verdragsluitende Staat en met het Verdrag, van doeltreffende maatregelen die voorzien in de externe beveiliging van kernmateriaal,

Overtuigd dat dit Verdrag het veilige vervoer van kernmateriaal moet vergemakkelijken,

Wijzend op het belang van de externe beveiliging van kernmateriaal tijdens het gebruik, de opslag en het vervoer ervan op het nationaal grondgebied,

Erkennend het belang van een doeltreffende externe beveiliging van kernmateriaal gebruikt voor militaire doeleinden, met dien verstande dat voor dergelijk materiaal een strenge externe beveiliging bestaat en zal blijven bestaan,

Zijn overeengekomen als volgt:

## Artikel 1

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder:

a) « kernmateriaal »: plutonium, met uitzondering van plutonium waarvan de concentratie aan de isotoop plutonium 238 hoger is dan 80 pct., uranium 233, uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233, uranium dat het mengsel van isotopen bevat in de natuur aanwezig onder een andere vorm dan erts of ertsresidu, en iedere stof die één of meer van de hierboven genoemde isotopen bevat;

b) « uranium verrijkt in de isotopen 235 of 233 » uranium dat hetzij de isotoop 233 bevat, dan wel deze beide isotopen in een zodanige hoeveelheid dat de verhouding tussen de som van beide isotopen en de isotoop 238 groter is dan de verhouding tussen de isotoop 235 en de isotoop 238 in natuurlijk uranium;

c) « internationaal nucleair vervoer »: het vervoer met om het even welk vervoermiddel van een zending kernmateriaal die de grenzen moet overschrijden van de Staat waar ze haar oorsprong heeft, vanaf het vertrek uit een installatie van de expediteur in die Staat tot de aankomst in een installatie van de geadresseerde op het grondgebied van de Staat van eindbestemming.

## Artikel 2

1. Dit Verdrag is van toepassing op kernmateriaal, gebruikt voor vreedzame doeleinden, tijdens het internationaal vervoer ervan.

2. Met uitzondering van de artikelen 3, 4 en 5, derde lid, is dit Verdrag ook van toepassing op kernmateriaal, gebruikt voor vreedzame doeleinden tijdens het gebruik, de opslag en het vervoer ervan op het nationale grondgebied.

3. Buiten de verplichtingen die door de Verdragsluitende Staten uitdrukkelijk zijn aangegaan in het raam van de artikelen bedoeld bij het tweede lid, met betrekking tot het kernmateriaal, gebruikt voor vreedzame doeleinden tijdens het gebruik, de opslag en het vervoer ervan op het nationale grondgebied, moet dit Verdrag niet worden uitgelegd als een beperking van de soevereine rechten van een Staat ter zake van het gebruik, de opslag en het vervoer van zodanig kernmateriaal op het nationale grondgebied.

## Artikel 3

Elke Verdragsluitende Staat neemt, overeenkomstig zijn nationale wetgeving en het internationaal recht, de nodige maatregelen om, tijdens een internationaal nucleair vervoer, het kernmateriaal dat zich op zijn grondgebied bevindt, of aan boord van een schip of luchtvaartuig dat zich onder zijn jurisdictie bevindt, voor zover dit schip of luchtvaartuig aan het vervoer naar of van deze Staat deelneemt, in de mate van het mogelijke te beveiligen overeenkomstig de niveaus bepaald in bijlage I.

Convention sur la protection physique  
des matières nucléaires

Les Etats parties à la présente Convention,

Reconnaissant le droit de tous les Etats à développer les applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et leur intérêt légitime pour les avantages qui peuvent en découler,

Convaincus de la nécessité de faciliter la coopération internationale pour les applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

Désireux d'écartier les risques qui pourraient découler de l'obtention et de l'usage illicites de matières nucléaires,

Convaincus que les infractions relatives aux matières nucléaires sont un objet de grave préoccupation et qu'il est urgent de prendre des mesures appropriées et efficaces pour assurer la prévention, la découverte et la répression de ces infractions,

Conscients de la nécessité d'une coopération internationale en vue d'arrêter, conformément à la législation nationale de chaque Etat partie et à la présente Convention, des mesures efficaces pour assurer la protection physique des matières nucléaires,

Convaincus que la présente Convention devrait faciliter le transfert en toute sécurité de matières nucléaires,

Soulignant également l'importance que présente la protection physique des matières en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national,

Reconnaissant l'importance d'assurer une protection physique efficace des matières nucléaires utilisées à des fins militaires, et étant entendu que lesdites matières font et continueront à faire l'objet d'une protection physique rigoureuse,

Sont convenus de ce qui suit:

## Article 1er

Aux fins de la présente Convention:

a) par « matières nucléaires »: il faut entendre le plutonium à l'exception du plutonium dont la concentration isotopique en plutonium 238 dépasse 80 p.c., l'uranium 233, l'uranium enrichi en uranium 235 ou 233, l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se trouve dans la nature autrement que sous forme de minéral ou de résidu de minéral, et toute matière contenant un ou plusieurs des éléments ou isotopes ci-dessus;

b) par « uranium enrichi en uranium 235 ou 233 », il faut entendre l'uranium contenant soit de l'uranium 235, soit de l'uranium 233, soit ces deux isotopes, en quantité telle que le rapport entre la somme de ces deux isotopes et l'isotope 238 soit supérieur au rapport entre l'isotope 235 et l'isotope 238 dans l'uranium naturel;

c) par « transport nucléaire international », il faut entendre le transport de matières nucléaires conditionnées en vue d'un envoi par tout moyen de transport lorsqu'il doit franchir les frontières de l'Etat sur le territoire duquel il a son origine, à compter de son départ d'une installation de l'expéditeur dans cet Etat et jusqu'à son arrivée dans une installation du destinataire sur le territoire de l'Etat de destination finale.

## Article 2

1. La présente Convention s'applique aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours de transport international.

2. A l'exception des articles 3, 4 et paragraphe 3 de l'article 5, la présente Convention s'applique également aux matières nucléaires employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national.

3. Indépendamment des engagements expressément contractés par les Etats parties dans les articles visés au paragraphe 2 en ce qui concerne les matières employées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage et de transport sur le territoire national, rien dans la présente Convention ne doit être interprété comme limitant les droits souverains d'un Etat relatifs à l'utilisation, au stockage et au transport desdites matières nucléaires sur le territoire national.

## Article 3

Chaque Etat partie prend les dispositions nécessaires conformément à sa législation nationale et au droit international pour que, dans toute la mesure possible, pendant un transport nucléaire international, les matières nucléaires se trouvant sur son territoire ou à bord d'un navire ou d'un aéronef relevant de sa compétence, dans la mesure où ledit navire ou aéronef participe au transport à destination ou en provenance dudit Etat, soient protégées selon les niveaux énoncés à l'annexe I.

## Artikel 4

1. Iedere Verdragsluitende Staat voert kernmateriaal niet uit of laat de uitvoer ervan niet toe, tenzij hem de zekerheid is gegeven dat dit kernmateriaal tijdens het internationaal nucleair vervoer zal worden beveiligd overeenkomstig de niveaus bepaald in bijlage I.

2. Iedere Verdragsluitende Staat voert kernmateriaal niet in of laat de invoer ervan uit een Staat die geen partij is bij dit Verdrag niet toe, tenzij hem zekerheid is gegeven dat dit kernmateriaal tijdens het internationaal nucleair vervoer zal worden beveiligd overeenkomstig de niveaus bepaald in bijlage I.

3. Een Verdragsluitende Staat geeft geen toestemming voor de doorvoer van kernmateriaal op zijn grondgebied over de weg of waterwegen of in zijn lucht- of zeehavens, tussen Staten die geen partij zijn bij dit Verdrag tenzij hem in de mate van het mogelijke zekerheid is gegeven dat dit kernmateriaal tijdens het internationaal nucleair vervoer zal worden beveiligd overeenkomstig de niveaus van bijlage I.

4. Iedere Verdragsluitende Staat past overeenkomstig zijn nationale wetgeving de niveaus van externe beveiliging bepaald in bijlage I eot op het kernmateriaal dat van een deel van de Staat naar een ander deel van dezelfde Staat wordt vervoerd over de internationale waters of door het internationale luchtruim.

5. De Verdragsluitende Staat aan wie volgens het eerste en het derde lid zekerheid moet worden gegeven dat het kernmateriaal zal worden beveiligd overeenkomstig de niveaus bepaald in bijlage I, bepaalt de Staten en geeft hen vooraf bericht door welke dit kernmateriaal over de weg of waterwegen zal worden doorgevoerd alsmede de Staten die het in hun lucht- of zeehavens zullen binnenlaten.

6. De aansprakelijkheid met betrekking tot het verkrijgen van de bij het eerste lid bedoelde zekerheid, kan door onderlinge toestemming worden overgedragen aan de Verdragsluitende Staat die als Invoerstaat aan het vervoer deelneemt.

7. Niets in dit artikel moet worden uitgelegd in de zin van een beperking van de territoriale soevereiniteit en rechtsmacht van een Staat, onder meer ter zake van het luchtruim en de territoriale zeevaten van deze Staat.

## Artikel 5

1. De Verdragsluitende Staten wijzen aan of laten aan elkaar kennen, rechtstreeks of door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, hun centrale diensten en de correspondenten die de externe beveiliging van het kernmateriaal moeten verzekeren, alsmede de coördinatie van de recuperatie- en interventieverrichtingen in het geval van onrechtmatige wegneming, gebruikmaking of beschadiging van het kernmateriaal of van een mogelijke dreiging van één van zodanige handelingen.

2. In geval van diefstal, gekwalificeerde diefstal, of enige andere onrechtmatige verkrijging van kernmateriaal, of van mogelijke dreiging van één van zodanige handelingen moeten de Verdragsluitende Staten overeenkomstig hun nationale wetgeving aan iedere Staat die erom vraagt, in de mate van het mogelijke hun samenwerking en hulp verlenen tot recuperatie en beveiliging van dit materiaal. Inzonderheid:

a) Neemt een Verdragsluitende Staat de nodige maatregelen om bij iedere diefstal, gekwalificeerde diefstal of andere onrechtmatige verkrijging van kernmateriaal, of mogelijke dreiging van zodanige handelingen, de andere Staten die hem lijken daarbij betrokken te zijn en zo nodig ook de internationale organisaties, zo spoedig mogelijk in te lichten;

b) Wisselen de betrokken Verdragsluitende Staat voor zover nodig inlichtingen uit, onder elkaar of met internationale organisaties, om het bedreigde kernmateriaal te beveiligen, om de gaafheid van de verzendingscontainers na te zien en om het op onrechtmatige wijze weggenomen kernmateriaal te recupereren;

zij:

i) coördineren hun inspanningen langs diplomatieke weg of op een andere in gemeen overleg bepaalde wijze;

ii) verlenen elkaar bijstand indien daarom wordt verzocht;

iii) verzekeren de restitutie van het gestolen of ontbrekende kernmateriaal tengevolge van de hierboven genoemde handelingen.

De concrete regelingen tot samenwerking worden door de betrokken Verdragsluitende Staten bepaald.

3. Voor zover nodig werken de Verdragsluitende Staten samen en plegen met elkaar overleg rechtstreeks of door tussenkomst van de internationale organisaties, ten einde aanwijzingen te verkrijgen betreffende de conceptie, de instandhouding en de verbetering van systemen voor externe beveiliging van kernmateriaal tijdens het internationaal vervoer ervan.

## Artikel 6

1. De Verdragsluitende Staten nemen de gepaste maatregelen die met hun nationale wetgeving bestaand zijn, ten einde het vertrouwelijk karakter te vrijwaren van inlichtingen die zij krachtens de

## Article 4

1. Chaque Etat partie n'exporte des matières nucléaires ou n'en autorise l'exportation que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

2. Chaque Etat partie n'importe des matières nucléaires ou n'en autorise l'importation en provenance d'un Etat qui n'est pas partie à la présente Convention que s'il a reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées pendant le transport nucléaire international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

3. Un Etat partie n'autorise sur son territoire le transit de matières nucléaires entre des Etats non parties à la présente Convention par les voies terrestres ou par les voies navigables ou dans ses aéroports ou ports maritimes que s'il a, dans toute la mesure possible, reçu l'assurance que lesdites matières seront protégées en cours de transport international conformément aux niveaux énoncés à l'annexe I.

4. Chaque Etat partie applique conformément à sa législation nationale les niveaux de protection physique énoncés à l'annexe I aux matières nucléaires transportées d'une partie dudit Etat dans une autre partie du même Etat et empruntant les eaux internationales ou l'espace aérien international.

5. L'Etat partie tenu d'obtenir l'assurance que les matières nucléaires seront protégées selon les niveaux énoncés détermine et avise préalablement les Etats par lesquels lesdites matières transiteront par les voies terrestres ou les voies navigables et ceux dans les aéroports ou ports maritimes desquels sont prévues des escales.

6. La responsabilité d'obtenir l'assurance visée au paragraphe 1er peut être transmise par consentement mutuel à l'Etat partie qui participe au transport en tant qu'Etat importateur.

7. Rien dans le présent article ne doit être interprété comme affectant d'une manière quelconque la souveraineté et la juridiction territoriales d'un Etat, notamment sur l'espace aérien et la mer territoriale dudit Etat.

## Article 5

1. Les Etats parties désignent et s'indiquent mutuellement, directement ou par l'intermédiaire de l'Agence internationale de l'énergie atomique, leurs services centraux et les correspondants qui sont chargés d'assurer la protection physique des matières nucléaires et de coordonner les opérations de récupération et d'intervention en cas d'enlèvement, d'emploi ou l'altération illicite de matières nucléaires, ou en cas de menace vraisemblable de l'un de ces actes.

2. En cas de vol, de vol qualifié ou de toute autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, les Etats parties apportent leur coopération et leur aide dans toute la récupération desdites matières, à tout Etat qui en fait la demande. En particulier:

a) Un Etat partie prend les dispositions nécessaires pour informer aussitôt que possible les autres Etats qui lui semblent intéressés de tout vol, vol qualifié ou autre obtention illicite de matières nucléaires, ou de menace vraisemblable d'un tel acte, et pour informer, le cas échéant, les organisations internationales;

b) En tant que de besoin, les Etats parties intéressés échangent des renseignements entre eux ou avec des organisations internationales afin de protéger les matières nucléaires menacées, de vérifier l'intégrité des conteneurs d'expédition ou de récupérer les matières nucléaires illicitement enlevées;

ils:

i) coordonnent leurs efforts par la voie diplomatique et par d'autres moyens prévus d'un commun accord;

ii) se prêtent assistance si la demande en est faite;

iii) assurent la restitution des matières volées ou manquantes, à la suite des événements ci-dessus mentionnés.

Les modalités concrètes de cette coopération sont arrêtées par les Etats parties intéressés.

3. Les Etats parties coopèrent et se consultent, en tant que de besoin, directement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, en vue d'obtenir des avis sur la conception, l'entretien et l'amélioration des systèmes de protection physique des matières nucléaires en cours de transport international.

## Article 6

1. Les Etats parties prennent les mesures appropriées compatibles avec leur législation nationale pour protéger le caractère confidentiel de tout renseignement qu'ils reçoivent à titre confidentiel en

bepalingen van dit Verdrag verkrijgen van een andere Verdragsluitende Staat of ter gelegenheid van hun medewerking aan een verrichting ter uitvoering van dit Verdrag. Wanneer Verdragsluitende Staten vertrouwelijke inlichtingen meedelen aan internationale organisaties, worden maatregelen genomen om het vertrouwelijk karakter van deze inlichtingen te vrijwaren.

2. De Verdragsluitende Staten zijn ingevolge dit Verdrag niet verplicht inlichtingen te verstrekken die krachtens hun nationale wetgeving niet mogen worden meegedeeld of die hun nationale veiligheid of de externe beveiliging van kernmateriaal in gevaar kunnen brengen.

#### Artikel 7

1. Het opzettelijk plegen van een van de volgende daden :

a) Het helen, onder zich houden, gebruiken, overdragen, beschadigen, vervreemden, verspreiden van kernmateriaal zonder daartoe bevoegd te zijn, terwijl zulks voor een ander de dood of ernstig lichamelijk letsel, dan wel aanzienlijke schade aan goederen veroorzaakt of kan veroorzaken;

b) De diefstal of gekwalificeerde diefstal van kernmateriaal;

c) Het verduisteren of enige andere onrechtmatige toeëigening van kernmateriaal;

d) Het vorderen van kernmateriaal door middel van bedreiging, van geweld of enige andere vorm van intimidatie;

e) De bedreiging :

i) kernmateriaal te gebruiken om een ander te doden of hem ernstig lichamelijk letsel toe te brengen dan wel aanzienlijke schade aan goederen te veroorzaken;

ii) het plegen van een van de strafbare feiten omschreven in alinea b ten einde een natuurlijk persoon of een rechtspersoon, een internationale organisatie of een Staat te dwingen iets te doen of niet te doen;

f) De poging tot het plegen van een van de strafbare feiten omschreven in de alinea's a, b, of c;

g) Het deelnemen aan een van de strafbare feiten omschreven in de alinea's a tot f wordt door iedere Verdragsluitende Staat als een strafbaar feit beschouwd volgens zijn nationaal recht.

2. Iedere Verdragsluitende Staat past op de strafbare feiten omschreven in dit artikel passende straffen toe, in verhouding tot de ernst van deze strafbare feiten.

#### Artikel 8

1. Iedere Verdragsluitende Staat neemt de maatregelen die mochten nodig zijn om zijn bevoegdheid vast te stellen ten einde van de in artikel 7 bedoelde strafbare feiten kennis te nemen in de volgende gevallen :

a) Wanneer het strafbaar feit wordt begaan op het grondgebied van deze Staat of aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in die Staat is teboekgesteld;

b) Wanneer de vermoedelijke dader een onderdaan van die Staat is.

2. Iedere Verdragsluitende Staat neemt ook de maatregelen die mochten nodig zijn om zijn bevoegdheid vast te stellen ten einde van vorengenoemde strafbare feiten kennis te nemen wanneer de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich op zijn grondgebied bevindt en die de Staat hem niet uitlevert aan een van de in het eerste lid bedoelde Staten, overeenkomstig artikel 11.

3. Dit Verdrag doet geen afbreuk aan de bevoegdheid tot strafvervolguitgevoerd overeenkomstig de nationale wetgeving.

4. Behalve de in het eerste en tweede lid bedoelde Staten, kan iedere Verdragsluitende Staat die bij internationaal vervoer van kernmateriaal betrokken is als uitvoerende of invoerende Staat, zijn bevoegdheid ter zake van de strafbare feiten bedoeld in artikel 7 vaststellen, overeenkomstig het internationale recht.

#### Artikel 9

De Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, neemt overeenkomstig zijn nationale wetgeving, en zo hij oordeelt dat zulks door de omstandigheden gerechtvaardigd is, de gepaste maatregelen, detentie inbegrepen, voor de aanwezigheid van vorengenoemde vermoedelijke dader met het oog op vervolging of uitlevering. De maatregelen die op grond van dit artikel worden genomen, worden onverwijld meegedeeld aan de Staten die overeenkomstig artikel 8 hun bevoegdheid moeten vaststellen en zo nodig aan alle andere betrokken Staten.

#### Artikel 10

Indien de Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de vermoedelijke dader van het strafbaar feit zich bevindt, deze laatste niet uitlevert, legt hij de zaak zonder enige uitzondering en zonder

vertu des dispositions de cette Convention d'un autre Etat partie ou à l'occasion de leur participation à une activité exécutée en application de cette Convention. Lorsque des Etats parties communiquent confidentiellement des renseignements à des organisations internationales, des mesures sont prises pour assurer la protection du caractère confidentiel de ces renseignements.

2. En vertu de la présente Convention, les Etats parties ne sont pas tenues de fournir des renseignements que leur législation nationale ne permet pas de communiquer ou qui compromettraient leur sécurité nationale ou la protection physique des matières nucléaires.

#### Article 7

1. Le fait de commettre intentionnellement l'un des actes suivants :

a) Le recel, la détention, l'utilisation, la cession, l'altération, l'aliénation ou la dispersion de matières nucléaires, sans y être habilité, et entraînant ou pouvant entraîner la mort ou des blessures graves pour autrui ou des dommages considérables pour les biens;

b) Le vol simple ou le vol qualifié de matières nucléaires;

c) Le détournement ou toute autre appropriation indue de matières nucléaires;

d) Le fait d'exiger des matières nucléaires par la menace, le recours à la force ou par toute autre forme d'intimidation;

e) La menace :

i) d'utiliser des matières nucléaires pour tuer ou blesser grièvement autrui ou causer des dommages considérables aux biens;

ii) de commettre une des infractions décrites à l'alinéa b afin de contraindre une personne physique ou morale, une organisation internationale ou un Etat à faire ou à s'abstenir de faire un acte;

f) La tentative de commettre l'une des infractions décrites aux alinéas a, b ou c;

g) La participation à l'une des infractions décrites aux alinéas a à f est considéré par tout Etat partie comme une infraction punissable en vertu de son droit national.

2. Tout Etat partie applique aux infractions prévues dans le présent article des peines appropriées, proportionnées à la gravité de ces infractions.

#### Article 8

1. Tout Etat partie prend les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7 dans les cas ci-après :

a) Lorsque l'infraction est commise sur le territoire dudit Etat ou à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé dans ledit Etat;

b) Lorsque l'auteur présumé de l'infraction est un ressortissant dudit Etat.

2. Tout Etat partie prend également les mesures éventuellement nécessaires pour établir sa compétence aux fins de connaître desdites infractions lorsque l'auteur présumé de l'infraction se trouve sur son territoire et que ledit Etat ne l'extrade pas conformément à l'article 11 dans l'un quelconque des Etats mentionnés au paragraphe 1er.

3. La présente Convention n'écarte aucune compétence pénale exercée conformément aux lois nationales.

4. Outre les Etats parties mentionnés aux paragraphes 1er et 2, tout Etat partie peut, conformément au droit international, établir sa compétence aux fins de connaître des infractions visées à l'article 7, lorsqu'il participe à un transport nucléaire international en tant qu'Etat exportateur ou importateur de matières nucléaires.

#### Article 9

S'il estime que les circonstances le justifient, l'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction recourt, conformément à sa législation nationale, aux mesures appropriées, y compris à la détention, pour assurer la présence dudit auteur présumé aux fins de poursuites judiciaires ou d'extradition. Les mesures prises aux termes du présent article sont notifiées sans délai aux Etats tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions de l'article 8, et, si besoin est, à tous les autres Etats concernés.

#### Article 10

L'Etat partie sur le territoire duquel se trouve l'auteur présumé de l'infraction, s'il n'extrade pas ce dernier, soumet l'affaire, sans aucune exception et sans retard injustifié, à ses autorités compé-

ongewettigd uitstel voor aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op de uitoefening van de strafvordering, volgens een rechtspleging overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 11

1. De in artikel 7 bedoelde strafbare feiten worden beschouwd als te behoren tot de gevallen van uitlevering bepaald in uitleveringsverdragen die tussen de Verdragsluitende Staten gelden. De Verdragsluitende Staten verbinden zich ertoe deze strafbare feiten op te nemen onder de gevallen van uitlevering in de uitleveringsverdragen die ze onder elkaar zullen sluiten.

2. Indien een Verdragsluitende Staat die de uitlevering afhankelijk stelt van het bestaan van een verdrag, een verzoek om uitlevering ontvangt van een andere Verdragsluitende Staat waarmee hij geen uitleveringsverdrag heeft, kan hij ten aanzien van de voren genoemde strafbare feiten dit Verdrag als rechtsgrond voor de uitlevering nemen. De uitlevering is onderworpen aan de andere voorwaarden bepaald door de wetgeving van de aangezochte Staat.

3. De Verdragsluitende Staten die de uitlevering niet afhankelijk stellen van het bestaan van een verdrag, erkennen onder elkaar de voren genoemde strafbare feiten als zijnde gevallen van uitlevering die onderworpen zijn aan de voorwaarden bepaald door de wetgeving van de aangezochte Staat.

4. Tussen de Verdragsluitende Staten wordt elk van deze strafbare feiten met het oog op uitlevering beschouwd als te zijn gepleegd, niet alleen op de plaats van het plegen zelf, maar ook op het grondgebied van de Verdragsluitende Staten die hun bevoegdheid moeten vaststellen overeenkomstig de bepalingen van het eerste lid van artikel 8.

#### Artikel 12

Een ieder tegen wie een rechtspleging wordt uitgeoefend wegens één van de strafbare feiten bepaald bij artikel 7, geniet in elke stand van de rechtspleging een billijke behandeling.

#### Artikel 13

1. De Verdragsluitende Staten verlenen elkaar de ruimst mogelijke rechtshulp in elke strafrechtelijke procedure die betrekking heeft op de strafbare feiten bepaald bij artikel 7, ook wat betreft de mededeling van bewijsstukken waarover zij beschikken die noodzakelijk zijn voor strafvervolgung. De wet van de aangezochte Staat is in alle gevallen van toepassing bij de uitvoering van een verzoek om rechtshulp.

2. De bepalingen van het eerste lid doen geen afbreuk aan de verplichtingen die voortvloeien uit enige andere bilaterale of multilaterale overeenkomst die de rechtshulp in strafzaken of gedeeltelijk regelt of zal regelen.

#### Artikel 14

1. Iedere Verdragsluitende Staat geeft aan de depositaris kennis van de wetten en bestuursrechtelijke bepalingen uitgevaardigd ter uitvoering van dit Verdrag. De depositaris deelt, op geregelde tijdstippen die inlichtingen mede aan alle Verdragsluitende Staten.

2. De Verdragsluitende Staat op wiens grondgebied de vermoedelijke dader van een strafbaar feit wordt vervolgd deelt in de mate van het mogelijke, de uitkomst van de procedure in de eerste plaats mee aan de rechtstreeks betrokken Staten. De Verdragsluitende Staat deelt tevens de uitkomst van de procedure mee, aan de depositaris die daarvan kennis geeft aan alle Staten.

3. Wanneer een strafbaar feit kernmateriaal betreft, gebruikt voor vreedzame doeleinden, tijdens het gebruik, de opslag of het vervoer ervan op het nationale grondgebied, en zowel de vermoedelijke dader van het strafbaar feit als het kernmateriaal zich bevinden op het grondgebied van de Verdragsluitende Staat waar het strafbaar feit is gepleegd, wordt niet in dit Verdrag uitgelegd als een verplichting van die Verdragsluitende Staat om inlichtingen te verstrekken betreffende de strafrechtelijke procedures met betrekking tot dit strafbaar feit.

#### Artikel 15

De bijlagen bij dit Verdrag maken een integrerend deel uit van het Verdrag.

#### Artikel 16

1. Vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag zal de depositaris een conferentie van de Verdragsluitende Staten bijeenroepen om de toepassing van het Verdrag te onderzoeken en het te evalueren wat betreft de preambule, het geheel van de bepalingen en de bijlagen in het licht van de toestand op dat tijdstip.

2. Nadien kan de meerderheid van de Verdragsluitende Staten, met tussentijden van ten minste vijf jaar, de bijeenroeping van verdere conferenties met hetzelfde doel verkrijgen, door daartoe bij de depositaris een voorstel in te dienen.

tentes pour l'exercice de l'action pénale, selon une procédure conforme à la législation dudit Etat.

#### Article 11

1. Les infractions visées à l'article 7 sont de plein droit comprises comme cas d'extradition dans tout traité d'extradition en vigueur entre des Etats parties. Les Etats parties s'engagent à inclure ces infractions parmi les cas d'extradition dans tout traité d'extradition à conclure entre eux.

2. Si un Etat partie qui subordonne l'extradition à l'existence d'un traité est saisi d'une demande d'extradition par un autre Etat partie avec lequel il n'est pas lié par un traité d'extradition, il peut considérer la présente Convention comme constituant la base juridique de l'extradition pour ce que concerne les infractions susvisées. L'extradition est soumise aux autres conditions prévues par la législation de l'Etat requis.

3. Les Etats parties qui ne subordonnent pas l'extradition à l'existence d'un traité reconnaissent lesdites infractions comme cas d'extradition entre eux dans les conditions prévues par le droit de l'Etat requis.

4. Entre Etats parties, chacune de ces infractions est considérée, aux fins de l'extradition, comme ayant été commise tant au lieu de sa perpétration que sur le territoire des Etats parties tenus d'établir leur compétence conformément aux dispositions du paragraphe 1er de l'article 8.

#### Article 12

Toute personne contre laquelle une procédure est engagée en raison de l'une des infractions prévues à l'article 7 bénéficie d'un traitement équitable à tous les stades de la procédure.

#### Article 13

1. Les Etats parties s'accordent l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure pénale relative aux infractions prévues à l'article 7, y compris en ce qui concerne la communication d'éléments de preuves dont ils disposent et qui sont nécessaires aux poursuites. Dans tous les cas, la loi applicable pour l'exécution d'une demande d'entraide est celle de l'Etat requis.

2. Les dispositions du paragraphe 1er n'affectent pas les obligations découlant de tout autre traité, bilatéral ou multilatéral, qui régit ou régira tout ou partie de l'entraide judiciaire en matière pénale.

#### Article 14

1. Chaque Etat partie informe le depositaire des lois et règlements qui donnent effet à la présente Convention. Le depositaire communique périodiquement ces renseignements à tous les Etats parties.

2. L'Etat partie sur le territoire duquel l'auteur présumé d'une infraction est poursuivi communique, dans la mesure du possible, en premier lieu le résultat de la procédure aux Etats directement intéressés. L'Etat partie communique par ailleurs le résultat de la procédure au depositaire qui en informe tous les Etats.

3. Lorsqu'une infraction concerne des matières nucléaires utilisées à des fins pacifiques en cours d'utilisation, de stockage ou de transport sur le territoire national et que, tant l'auteur présumé de l'infraction que les matières nucléaires demeurent sur le territoire de l'Etat partie où l'infraction a été commise, rien dans la présente Convention ne sera interprété comme impliquant pour cet Etat partie de fournir des informations sur les procédures pénales relatives à cette infraction.

#### Article 15

Les annexes à la présente Convention font partie intégrante de ladite Convention.

#### Article 16

1. Cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le depositaire convoquera une conférence des Etats parties, afin d'examiner l'application de la Convention et de procéder à son évaluation en ce qui concerne le préambule, la totalité du dispositif et les annexes compte tenu de la situation existant alors.

2. Par la suite, à des intervalles de cinq ans au moins, la majorité des Etats parties peut obtenir la convocation de conférences ultérieures ayant le même objectif, en soumettant au depositaire une proposition à cet effet.

## Artikel 17

1. In geval van geschil tussen twee of meer Verdragssluitende Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van het Verdrag, plegen de betrokken Verdragssluitende Staten onderling overleg om het geschil bij te leggen door onderhandeling of door enig ander vreedzaam middel tot regeling van geschillen dat door alle partijen in het geschil kan worden aanvaard.

2. Een zodanig verschil, dat niet kan worden bijgelegd op de wijze voorgeschreven in het eerste lid, wordt op verzoek van een partij in dit geschil onderworpen aan arbitrage of voor beslechting verwezen naar het Internationale Gerechtshof. Indien partijen in het geschil binnen zes maanden na de dagtekening van het verzoek om arbitrage geen overeenstemming bereiken over de organisatie van de arbitrage, kan een partij aan de voorzitter van het Internationale Gerechtshof of aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties vragen een of meer scheidsmannen te benoemen. In geval van bevoegdheidsgeschil ter zake van de verzoekschriften van de partijen in het geschil, heeft het verzoek gericht aan de secretaris-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voorrang.

3. Iedere Verdragssluitende Staat kan, op het ogenblik dat hij dit Verdrag ondertekent, bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt, verklaren dat hij zich niet gebonden acht door de ene of andere procedure tot regeling van geschillen bedoeld in het tweede lid van dit artikel of door beide procedures. De andere Verdragssluitende Staten zijn door een procedure tot regeling van geschillen bedoeld in het tweede lid van dit artikel niet gebonden ten aanzien van een Verdragssluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt in verband met die procedure.

4. Iedere Verdragssluitende Staat die een voorbehoud heeft gemaakt overeenkomstig de bepalingen van het derde lid van dit artikel, kan te allen tijde zijn voorbehoud intrekken door een kennisgeving aan de depositaris.

## Artikel 18

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Staten op het Hoofdkantoor van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie te Wenen, en op het Hoofdkantoor van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York, vanaf 3 maart 1980 tot bij zijn inwerkingtreding.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaardt of goedgekeurd door de ondergetekende Staten.

3. Na zijn inwerkingtreding zal dit Verdrag openstaan voor toetreding van alle Staten.

4. a) Dit Verdrag staat open voor ondertekening of toetreding van internationale of regionale organisaties die integratie beogen of een ander doel hebben, op voorwaarde dat iedere bedoelde organisatie uit soevereine Staten is samengesteld en bevoegd is voor het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale akkoorden met betrekking tot in dit Verdrag behandelde aangelegenheden.

b) In de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren oefenen deze organisaties, in eigen naam, de rechten uit en nemen zij de verantwoordelijkheden op zich welke dit Verdrag aan de Verdragssluitende Staten toekent.

c) Bij toetreding tot dit Verdrag deelt een zodanige organisatie aan de depositaris een verklaring mede, waarbij wordt aangegeven welke haar Lidstaten zijn en welke artikelen van dit Verdrag op haar niet toepasselijk zijn.

d) Een zodanige organisatie beschikt niet over een eigen stem naast die van haar Lid-Statens.

5. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

## Artikel 19

1. Dit Verdrag treedt in werking op de dertigste dag, volgend op de nederlegging, bij de depositaris van de eenentwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

2. Voor iedere Staat die het Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de eenentwintigste akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, treedt het Verdrag in werking op de dertigste dag na de nederlegging door die Staat van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

## Artikel 20

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 16, kan een Verdragssluitende Staat een wijziging van dit Verdrag voorstellen. De voorgestelde wijziging wordt nedergelegd bij de depositaris die hieryan onverwijld mededeling doet aan al de Verdragssluitende Staten. Indien de meerderheid van de Verdragssluitende Staten de depositaris verzoekt een vergadering bijeen te roepen ten einde de voorgestelde wijzigingen te onderzoeken, dan nodigt de depositaris alle Verdragssluitende Staten uit voor een vergadering, die niet eerder

## Article 17

1. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, lesdits Etats parties se consultent en vue de régler le différend par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends acceptable par toutes les parties au différend.

2. Tout différend de cette nature qui ne peut être réglé de la manière prescrite au paragraphe 1er est, à la demande de toute partie à ce différend, soumis à arbitrage ou renvoyé à la Cour internationale de Justice pour décision. Si, dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les parties au différend ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, une partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice ou au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un ou plusieurs arbitres. En cas de conflit entre les demandes des parties au différend, la demande adressée au secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prévaut.

3. Tout Etat partie, au moment où il signe la présente Convention, la ratifie, l'accepte ou l'approuve, ou y adhère, peut déclarer qu'il ne se considère pas lié par l'une ou l'autre ou les deux procédures de règlement des différends énoncées au paragraphe 2 du présent article. Les autres Etats parties ne sont pas liés par une procédure de règlement des différends prévue au paragraphe 2 à l'égard d'un Etat partie qui a formulé une réserve au sujet de cette procédure.

4. Tout Etat partie qui a formulé une réserve, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, peut à tout moment lever cette réserve par voie de notification adressée au depositaire.

## Article 18

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les Etats au Siège de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à Vienne, et au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, à partir du 3 mars 1980 jusqu'à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des Etats signataires.

3. Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats.

4. a) La présente Convention est ouverte à la signature ou à l'adhésion d'organisations internationales et d'organisations régionales ayant un caractère d'intégration ou un autre caractère, à condition que chacune desdites organisations soit constituée par des Etats souverains et ait compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux portant sur des domaines couverts par la présente Convention.

b) Dans les domaines de leur compétence, ces organisations, en leur nom propre, exercent les droits et assument les responsabilités que la présente Convention attribue aux Etats parties.

c) En devenant partie à la présente Convention, une telle organisation communique au depositaire une déclaration indiquant quels sont ses Etats membres et quels articles de la présente Convention ne lui sont pas applicables.

d) Une telle organisation ne dispose pas de voix propre en plus de celles de ses Etats membres.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du depositaire.

## Article 19

1. La présente Convention entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt, auprès du depositaire, du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Pour chacun des Etats qui ratifient la Convention, l'acceptent, l'approuvent ou y adhèrent après le dépôt du vingt et unième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la Convention entre en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## Article 20

1. Sans préjudice de l'article 16, un Etat partie peut proposer des amendements à la présente Convention. L'amendement proposé est soumis au depositaire qui le communique immédiatement à tous les Etats parties. Si la majorité des Etats parties demande au depositaire de réunir une conférence pour étudier les amendements proposés, le depositaire invite tous les Etats parties à assister à une telle conférence, qui s'ouvrira 30 jours au moins après l'envoi des invitations. Tout amendement adopté à la conférence par une majo-

mag beginnen dan 30 dagen na het verzenden van de uitnodigingen. Elke wijziging, die op deze vergadering door een tweederdemeerderheid van alle Verdragsluitende Staten wordt aangenomen, zal onmiddellijk door de depositaris aan alle Verdragsluitende Staten worden meegedeeld.

2. De wijziging treedt in werking voor iedere Verdragsluitende Staat, die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van deze wijziging heeft nedergelegd, vanaf de dertigste dag na de datum waarop twee derde van de Verdragsluitende Staten hun akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring heeft nedergelegd bij de depositaris. Daarna treedt de wijziging in werking voor elke andere Verdragsluitende Staat vanaf de dag waarop deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van de wijziging heeft nedergelegd.

#### Artikel 21

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door een schriftelijke kennisgeving aan de depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht honderd tachtig dagen na de datum waarop de depositaris de kennisgeving ontving.

#### Artikel 22

De depositaris doet aan alle Verdragsluitende Staten onverwijld mededeling van :

- a) elke ondertekening van dit Verdrag;
- b) elke nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) elk voorbehoud dat wordt gemaakt of ingetrokken krachtens het bepaalde in artikel 17;
- d) elke mededeling gedaan door een organisatie overeenkomstig het bepaalde in lid 4, c), van artikel 18;
- e) de inwerkingtreding van dit Verdrag;
- f) de inwerkingtreding van elke wijziging van dit Verdrag;
- g) elke opzegging overeenkomstig het bepaalde in artikel 21.

#### Artikel 23

Het oorspronkelijke exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de directeur-generaal van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Staten die dit Verdrag hebben ondertekend.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd, dit Verdrag, dat voor ondertekening is opengesteld te Wenen en te New York, op 3 maart 1980, hebben ondertekend.

Dit Verdrag werd ondertekend door volgende Staten :

België, Brazilië, Bulgarije, Canada, Denemarken, Duitse Democratische Republiek, Duitsland (Bondsrepubliek), Dominicaanse Republiek, Euratom, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Haïti, Hongarije, Italië, Ierland, Israël, Joegoslavië, Korea, Luxemburg, Marokko, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Panama, Paraguay, Polen, Roemenië, Tsjechoslovakije, Turkije, USSR, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zuid-Afrika, Zweden.

#### Bijlage I

Fysische-beveiligingsniveaus toe te passen bij internationaal transport van nucleair materiaal volgens de klassenindeling van bijlage II

1. Tijdens opslag ter gelegenheid van een internationaal nucleair transport, gelden de volgende fysische-beveiligingsniveau voor splijtstoffen :

- a) Materialen van klasse III worden opgeslagen in een zone waarvan de toegang onder controle staat;
- b) Materialen van klasse II worden opgeslagen in een zone die onder permanent toezicht staat, uitgeoefend door bewakers of met behulp van elektronische toestellen, omgeven door een afsluiting met een beperkt aantal uitgangen onder aangepaste controle, ofwel elke andere zone die een gelijkwaardig peil van fysische beveiliging biedt;
- c) Materialen van klasse I worden opgeslagen in een zone die op dezelfde wijze beveiligd is als deze voor de hiervoor vernoemde klasse II, maar waarvan de toegang bovendien beperkt is tot personen waarvan de betrouwbaarheid bewezen is en die onder toezicht staat van bewakers die in nauwe verbinding staan met de gepaste interventie-eenheden. De in dit verband genomen specifieke maatregelen zullen ertoe strekken, elke aanval, elke ongeoorloofde toegang of elk ongeoorloofd wegnemen van materialen op te sporen en te voorkomen.

rité des deux tiers de tous les Etats parties est communiqué ses retard par le depositaire à tous les Etats parties.

2. L'amendement entre en vigueur pour chaque Etat partie qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement le trentième jour après la date à laquelle les deux tiers des Etats parties ont déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du depositaire. Par la suite, l'amendement entre en vigueur pour tout autre Etat partie le jour auquel cet Etat partie dépose son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation de l'amendement.

#### Article 21

1. Tout Etat partie peut dénoncer la présente Convention par notification écrite au depositaire.

2. La dénonciation prend effet cent quatre-vingts jour après la date à laquelle le depositaire reçoit la notification.

#### Article 22

Le depositaire notifie sans retard à tous les Etats :

- a) chaque signature de la présente Convention;
- b) chaque dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute formulation ou tout retrait d'une réserve conformément à l'article 17;
- d) toute communication faite par une organisation conformément au paragraphe 4, c), de l'article 18;
- e) l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- f) l'entrée en vigueur de tout amendement à la présente Convention;
- g) toute dénonciation faite en vertu de l'article 21.

#### Article 23

L'original de la présente Convention dont les versions arabe, chinoise, anglaise, espagnole, française et russe font également foi sera déposé auprès du directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui en fera parvenir des copies certifiées à tous les Etats.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention, ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Afrique du Sud, Allemagne (Rép. Féd.), Autriche, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Corée, Danemark, Euratom, Etats-Unies, Finlande, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Hongrie, Irlande, Israël, Italie, Luxembourg, Maroc, Norvège, Panama, Paraguay, Pays-Bas, Philippines, Pologne, Rép. dém. allemande, Rép. dominicaine, Roumanie, Royaume-Uni, Suède, Tchécoslovaquie, Turquie, URSS, Yougoslavie.

#### Annexe I

Niveaux de protection physique applicables aux transports internationaux de matières nucléaires, tels qu'ils sont définis à l'annexe II

1. Au cours de l'entreposage à l'occasion du transport nucléaire international, les niveaux de protection physique ci-après doivent être appliqués :

- a) Les matières de la catégorie III sont entreposées dans une zone d'accès contrôlé;
- b) Les matières de la catégorie II sont entreposées dans une zone constamment surveillée par des gardes ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière matérielle comportant un nombre limité de points d'entrée soumis à un contrôle approprié, ou dans toute zone munie d'une protection physique d'un degré équivalent;
- c) Les matières de la catégorie I sont entreposées dans une zone protégée de la manière définie ci-dessus en ce qui concerne la catégorie II mais dont l'accès n'est en outre permis qu'aux personnes reconnues dignes de confiance, et placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures particulières prévues dans ce contexte ont pour objet de détecter et de prévenir toute attaque, tout accès non autorisé ou tout retrait de matières non autorisé.

2. Tijdens internationaal transport gelden de volgende fysische beveiligingsniveaus voor nucleair materiaal :

a) Materialen van klasse II en III zullen vervoerd worden met inachtneming van bijzondere voorzorgen. Deze omvatten onder meer het treffen van voorafgaande schikkingen tussen verzender, bestemmingen en vervoerder, en een voorafgaand akkoord tussen natuurlijke of rechtspersonen onderworpen aan de jurisdictie en reglementen van de uitvoerende en invoerende Staten, waarbij bepaald worden de datum, de plaats en procedure van overdracht van de verantwoordelijkheid over het vervoer;

b) Materialen van klasse I zullen vervoerd worden met inachtneming van de bijzondere voorzorgen zoals voorzien voor materialen van klasse II en III, en daarenboven, onder bestendig toezicht van een escorte en onder voorwaarden die een nauwe verbinding met gepaste interventie-eenheden waarborgen;

c) Voor natuurlijk uraan anders dan in de vorm van erts of ertsafval, behelst de transportbeveiliging, voor hoeveelheden groter dan 500 kilogram U, de voorafgaandelijke kennisgeving van de verzending met vermelding van de wijze van vervoer, het verwachte uur van aankomst en de ontvangstbevestiging van de verzending.

2. Les niveaux ci-après s'appliquent aux transports nucléaires internationaux :

a) Pour les matières des catégories II et III, le transport s'effectue avec des précautions particulières comportant notamment la conclusion d'arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et d'un accord préalable entre les personnes physiques ou morales relevant de la juridiction et de la réglementation des Etats exportateur et importateur, qui précise le moment, le lieu et les modalités du transfert de la responsabilité du transport;

b) Pour les matières de la catégorie I, le transport s'effectue avec les précautions particulières énoncées plus haut pour le transport des matières des catégories II et III, et, en outre, sous la surveillance constante d'une escorte et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées;

c) Pour l'uranium naturel se présentant autrement que sous forme de minerais ou de résidus de minerais, la protection pour le transport de quantités dépassant 500 kg d'uranium comporte la notification préalable de l'expédition spécifiant le mode de transport, l'heure d'arrivée prévue et la confirmation que les matières ont bien été reçues.

[F — 15021]

## BIJLAGE II

## ANNEXE II

Tabel : Indeling van nucleaire materialen

Tableau : Catégorisation des matières nucléaires

Materie Materiaal	Forme Vorm	Categorie — Klasse					
		I	II	IIIc			
1. Plutonium (a)	Non irradié (b)/ Niet bestraald (b)	2 kg ou plus/of meer	Moins de 2 kg mais plus de 500 g/min dan 2 kg maar meer dan 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g/500 g of minder maar meer dan 15 g			
2. Uranium 235	Non irradié (b)/ Niet bestraald (b)	5 kg ou plus/of meer	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg/min dan 5 kg maar meer dan 1 kg	1 kg ou moins mais plus de 15 g/1 kg of minder maar meer dan 15 g			
	— Uranium enrichi à 20 p.c. ou plus en <sup>235</sup> U/Uranium verrijkt tot 20 pct. <sup>235</sup> U of meer				—	10 kg ou plus/10 kg of meer	Moins de 10 kg mais plus de 1 kg/min dan 10 kg maar meer dan 1 kg
	— Uranium enrichi à 10 p.c. ou plus, mais à moins de 20 p.c., en <sup>235</sup> U/Uranium verrijkt tot 10 pct. <sup>235</sup> U of meer maar minder dan 20 pct.				—	—	10 kg ou plus/ 10 kg of meer
— Uranium enrichi à moins de 10 p.c. en <sup>235</sup> U/Uranium verrijkt boven het naturel- lijk gehalte maar minder dan 10 pct. <sup>235</sup> U	—	—	—	—			
3. Uranium 233	Non irradié (b)/ Niet bestraald (b)	2 kg ou plus/of meer	Moins de 2 kg mais plus de 500 g/min dan 2 kg maar meer dan 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g/500 g of minder maar meer dan 15 g			

a) Alle plutonium uitgezonderd dit waarvan de isotopenconcentratie in plutonium-238 de 80 pct. overschrijdt.

b) Niet in een reactor bestraald materiaal of materiaal bestraald in een reactor, maar met een stralingsniveau gelijk aan of minder dan 100 rad/uur op één meter afstand, onafgeschermd.

c) Hoeveelheden welke niet onder klasse III vallen, alsook natuurlijk uranium, dienen beveiligd te worden overeenkomstig de gebruiken van toepassing bij voorzichtig beheer.

a) Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80 p.c. en plutonium 238.

b) Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

c) Les quantités qui n'entrent pas dans la catégorie II ainsi que l'uranium naturel devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.



Matière — Materiaal	Forme — Vorm	Catégorie — Klasse		
		I	II	IIIc

4. Combustible irradié. —  
Bestraalde splijstof

Uranium appauvri ou naturel, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 p.c. de teneur en matières fissiles) (d) (e) *verarmd of natuurlijk uranium, thorium of laag-verrijkt e splijstof (minder dan 10 pct. splijfbare materie (d) (e)*

d) Ofschoon dit beveiligingsniveau wordt aangeraden, is het de Staten veroorloofd om, na evaluatie van de specifieke omstandigheden, er een verschillende fysieke beveiligingsklasse aan toe te kennen.

e) Andere splijstof die uit hoofde van haar oorspronkelijk gehalte aan splijfbare materie ondergebracht is bij klasse I en II voor bestraling, mag bij de onmiddellijk lagergelegen klasse ingedeeld worden indien het stralingsniveau van de splijstof méér is dan 100 rad/uur op één meter afstand, onafgeschermd.

d) Ce niveau de protection est recommandé, mais il est possible aux Etats d'attribuer une catégorie de protection physique différente après évaluation des circonstances particulières.

e) Les autres combustibles qui en vertu de leur teneur originelle en matières fissiles sont classés dans la catégorie I ou dans la catégorie II avant irradiation pouvant entrer dans la catégorie directement inférieure si le niveau de rayonnement du combustible dépasse 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

Lijst der gebonden Staten

Liste des Etats liés

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B), toetredings- (T), aanvaardings- (A), of goedkeurings-oorkonde (G)	Datum van de inwerkingtreding
Argentinië	6 april 1989 (B)	6 mei 1989
Australië	22 september 1987 (B)	22 oktober 1987
België	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Brazilië	17 oktober 1985 (B)	8 februari 1987
Bulgarije	10 april 1984 (B)	8 februari 1987
Canada	21 maart 1988 (B)	8 februari 1987
China (Volksrep.)	10 januari 1989 (T)	9 februari 1989
Denemarken	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Duitse Dem. Rep.	5 februari 1981 (B)	8 februari 1987
Duitsland (Bondsrep.)	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Euratom	6 september 1991 (Bevestiging)	6 oktober 1991
Filippijnen	22 september 1981 (B)	8 februari 1987
Finland	22 september 1989 (A)	22 oktober 1989
Frankrijk	6 september 1991 (G)	6 oktober 1991
Griekenland	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Guatemala	23 februari 1985 (B)	8 februari 1987
Hongarije	4 mei 1984 (B)	8 februari 1987
Ierland	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Indonesië	5 november 1986 (B)	8 februari 1987
Italië	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Japan	26 oktober 1988 (T)	27 november 1988
Joegoslavië	14 mei 1986 (B)	8 februari 1987
Korea	7 april 1982 (B)	8 februari 1987
Liechtenstein	25 november 1986 (B)	8 februari 1987
Luxemburg	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Mexico	4 april 1988 (T)	4 mei 1988
Mongolië	28 mei 1986 (B)	8 februari 1987
Nederland	6 september 1991 (A)	6 oktober 1991
Noorwegen	15 augustus 1985 (B)	8 februari 1987
Oostenrijk	22 december 1988 (B)	21 januari 1989
Paraguay	6 februari 1985 (B)	8 februari 1987
Polen	5 oktober 1983 (B)	8 februari 1987
Portugal	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991
Spanje	6 september 1991 (B)	6 oktober 1991

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R), d'adhésion (A), d'acceptation (Ac) ou d'approbation (Ap)	Date de l'entrée en vigueur
Allemagne (Rép. féd.)	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Argentinië	6 avril 1989 (R)	6 mai 1989
Australië	22 septembre 1987 (R)	22 octobre 1987
Oostenrijk	22 décembre 1988 (R)	21 janvier 1989
België	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Brazilië	27 octobre 1985 (R)	8 février 1987
Bulgarije	10 avril 1984 (R)	8 février 1987
Canada	21 mars 1986 (R)	8 février 1987
China (Rép. pop.)	10 janvier 1989 (A)	9 février 1989
Corée	7 avril 1982 (R)	8 février 1987
Danemark	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Euratom	6 septembre 1991 (Confirmation)	6 octobre 1991
Espagne	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Etats-Unis	13 décembre 1982 (R)	8 février 1987
Finland	22 septembre 1989 (Ac)	22 octobre 1989
France	6 septembre 1991 (Ap)	6 octobre 1991
Grèce	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Guatemala	23 février 1985 (R)	8 février 1987
Hongarije	4 mai 1984 (R)	8 février 1987
Indonésie	5 novembre 1986 (R)	8 février 1987
Ierland	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Italië	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Japan	28 octobre 1988 (A)	27 novembre 1988
Liechtenstein	25 novembre 1986 (R)	8 février 1987
Luxemburg	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Mexico	4 avril 1988 (A)	4 mai 1988
Mongolië	28 mai 1986 (R)	8 février 1987
Norvège	15 août 1985 (R)	8 février 1987
Paraguay	6 février 1985 (R)	8 février 1987
Pays-Bas	6 septembre 1991 (Ac)	6 octobre 1991
Philippines	22 septembre 1981 (R)	8 février 1987
Pologne	5 octobre 1983 (R)	8 février 1987
Portugal	6 septembre 1991 (R)	6 octobre 1991
Rép. dém. allemande	5 février 1981 (R)	8 février 1987

Tsjechoslowakije	23 april 1982 (B)	8 februari 1987
Turkije	27 februari 1985 (B)	8 februari 1987
U.S.S.R.	25 mei 1983 (B)	8 februari 1987
Verenigde Staten	13 december 1982 (B)	8 februari 1987
Verenigd Koninkrijk	6 september 1991 (B)	8 oktober 1991
Zweden	1 augustus 1980 (B)	8 februari 1987
Zwitserland	9 januari 1987 (B)	8 februari 1987

Royaume Uni	6 septembre 1991 (R)	8 octobre 1991
Suède	1er août 1980 (R)	8 février 1987
Suisse	9 janvier 1987 (R)	8 février 1987
Tchecoslovaquie	23 avril 1982 (R)	8 février 1987
Turquie	27 février 1985 (R)	8 février 1987
U.R.S.S.	25 mai 1983 (R)	8 février 1987
Yougoslavie	14 mai 1986 (R)	8 février 1987

## MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 92 — 708

25 FEBRUARI 1992. — Ministerieel besluit tot goedkeuring van het besluit van het Rentenfonds van 17 februari 1992 tot wijziging van het marktreglement voor de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en de secundaire markt van de schatkistcertificaten

De Minister van Financiën,

Gelet op het koninklijk besluit van 27 februari 1991 betreffende de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en de secundaire markt van de schatkistcertificaten, inzonderheid op artikel 5, lid 2,

Besluit :

**Artikel 1.** Het bij dit besluit gevoegde besluit van het Rentenfonds van 17 februari 1992 tot wijziging van het marktreglement voor de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en de secundaire markt van de schatkistcertificaten wordt goedgekeurd.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Brussel, 25 februari 1992.

Ph. MAYSTADT

Bijlage bij het ministerieel besluit van 25 februari 1992

Besluit van het Rentenfonds tot wijziging van het marktreglement voor de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en de secundaire markt van de schatkistcertificaten

Het Rentenfonds,

Gelet op het koninklijk besluit van 27 februari 1991 betreffende de organisatie van de buiten-beursmarkt van lineaire obligaties en van de secundaire markt van schatkistcertificaten, inzonderheid op de artikelen 5 en 6;

Gelet op het ministerieel besluit van 25 juli 1991 houdende opdracht aan het Rentenfonds van sommige taken van bestuur van de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en van de secundaire markt van de schatkistcertificaten;

Overwegende dat overeenkomstig artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit van 29 januari 1992 betreffende de uitgifte door de Belgische Staat van een lening genaamd « Lineaire obligaties 8,50 % — 1 oktober 2007 » de interesten lopen vanaf 1 oktober 1991; dat de aanvangsdatum van de eerste renteperiode bijgevolg niet overeenstemt met de valutadatum van de inschrijvingen op de eerste tranche van die lening die is vastgesteld op 27 februari 1992;

Overwegende dat een evenwichtige spreiding van de rentevervaldagen van de staatsleningen kan vereisen dat in de toekomst nog leningen worden uitgegeven waarvoor de aanvangsdatum van de eerste renteperiode niet overeenstemt met de valutadatum van de inschrijving op de eerste tranche van een lineaire obligatielening,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 24 van het marktreglement voor de buiten-beursmarkt van de lineaire obligaties en de secundaire markt van de schatkistcertificaten, vastgesteld bij besluit van het Rentenfonds van 29 juli 1991 en goedgekeurd bij het ministerieel besluit van 5 augustus 1991, worden het eerste en derde streepje respectievelijk vervangen door de volgende bepalingen :

« — de te vergoeden interesten lopen vanaf de aanvangsdatum van de op de valutadag lopende renteperiode (inbegrepen) tot de valutadag (niet inbegrepen) »;

« — indien de aanvangsdatum van de renteperiode de 31e dag is van een maand, lopen de te vergoeden interesten vanaf deze dag inbegrepen ».

## MINISTÈRE DES FINANCES

F. 92 — 708

25 FÉVRIER 1992. — Arrêté ministériel portant approbation de l'arrêté du Fonds des Rentes du 17 février 1992, modifiant le règlement du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie

Le Ministre des Finances,

Vu l'arrêté royal du 27 février 1991 relatif à l'organisation du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie, notamment l'article 5, alinéa 2,

Arrête :

**Article 1er.** L'arrêté du Fonds des Rentes du 17 février 1992, modifiant le règlement du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie, annexé au présent arrêté, est approuvé.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 25 février 1992.

Ph. MAYSTADT

Annexe à l'arrêté ministériel du 25 février 1992

Arrêté du Fonds des Rentes, modifiant le règlement du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie

Le Fonds des Rentes,

Vu l'arrêté royal du 27 février 1991 relatif à l'organisation du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'arrêté ministériel du 25 juillet 1991 confiant au Fonds des Rentes diverses tâches relatives à l'administration du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie;

Considérant que, conformément à l'article 2, § 2, de l'arrêté royal du 29 janvier 1992 relatif à l'émission par l'Etat belge d'un emprunt dénommé « Obligations linéaires 8,50 % — 1er octobre 2007 », les intérêts courent à partir du 1er octobre 1991; que le jour de départ de la première période d'intérêts ne correspond donc pas au jour de valeur des souscriptions de la première tranche de cet emprunt qui est fixé au 27 février 1992;

Considérant qu'une répartition équilibrée des dates d'échéance des intérêts des emprunts de l'Etat peut exiger qu'à l'avenir des emprunts soient encore émis pour lesquels le jour de départ de la première période d'intérêts ne correspond pas au jour de valeur de la souscription à la première tranche d'un emprunt obligataire linéaire,

Arrête :

**Article 1er.** Dans l'article 24 du règlement du marché hors bourse des obligations linéaires et du marché secondaire des certificats de trésorerie, fixé par arrêté du Fonds des Rentes du 29 juillet 1991, approuvé par arrêté ministériel du 5 août 1991, les premier et troisième tirets sont remplacés respectivement par les dispositions suivantes :

« — les intérêts à bonifier courent à partir du jour de départ de la période d'intérêts en cours au jour de valeur (compris) jusqu'au jour de valeur (non compris) »;

« — lorsque le jour de départ d'une période d'intérêts est le 31<sup>e</sup> jour d'un mois, les intérêts à bonifier courent à partir de ce jour inclusivement ».